

Universitat Autònoma de Barcelona
 Facultat de Traducció i d'Interpretació
 Año Académico 2005-6

22537

Técnicas de Interpretación Simultánea (inglés-castellano)
 Profesor: John Matthews Packer

Programa TIS

2005-2006

Duración	20 de febrero — 31 de mayo de 2006
Curso:	Tercero
Créditos	Cuatro
Despacho	K1013 (2º piso; penúltima puerta izqda.)
Horas aten	Lunes, miércoles 10-13h
Teléfono	93 581 3375
E-mail	John.Matthews@uab.es

Los objetivos generales de la asignatura de TIS (Técnicas de Interpretación Simultánea), dentro de los límites impuestos por la corta duración e índole académica de este programa, son principalmente dos:

Acostumbrar al alumno a atender convenientemente a dos mensajes — el entrante (del orador) y el suyo propio, al mismo tiempo (*"dual-tasking"*). Esto supone poder manejar dos relaciones autónomas pero interconectadas — la relación (o eje) paradigmática con el orador para conseguir la exactitud, y la relación sintagmática dentro el mismo discurso del intérprete para mantener la coherencia y la cohesión.

Familiarizar al alumno con los procesos de la interpretación simultánea, es decir: 1. La audición y comprensión. 3. La conceptualización ("constitución de una memoria cognitiva por integración de los fragmentos sucesivos de la cadena de enunciados a los conocimientos previos"). 4. La expresión oral.

Los objetivos específicos son principalmente de índole psicolingüística. Enseñar al alumno como mejor gestionar su capacidad de retención, análisis y memoria de trabajo. Potenciar la capacidad de concentración del alumno. Ampliar los conocimientos extralingüísticos ("esquemas") de los alumnos a fin de mejor gestionar la capacidad de concentración. Enriquecer el acervo léxico y

morfosintáctico del alumno. Mejorar la expresión oral del alumno, haciendo especial hincapié en la gama de "registros". Ayudar al alumno de aumentar su capacidad de retención en memoria de trabajo mediante, por ejemplo, la explicitación de las referencias anafóricas de un discurso.

Contenido

Se utilizará material de diversa procedencia para confeccionar y realizar los ejercicios (prensa diaria, semanal y mensual; actas literales de las distintas organizaciones nacionales e internacionales, retransmisiones (webcast) via internet).

El temario previsto (TIS y PIS) es el siguiente.

TIS	20 febrero - 22 febrero	Globalización I
TIS	27 febrero - 1 marzo	Juventud I
TIS	06 marzo - 15 marzo	Actualidad internacional I
TIS/PIS	20 marzo - 19 abril	Globalización II
TIS/PIS	24 abril - 10 mayo	Juventud II
TIS/PIS	15 mayo - 31 mayo	Actualidad internacional II

Metodología (TIS y PIS)

El curso se estructura en tres fases:

Fase de familiarización (tres sesiones). Durante esta fase se aprenderá poco a poco, como separar y atender el discurso ajeno del propio como intérprete. El tipo de ejercicio previsto para esta fase es de reformulación, basándose en series léxicas más o menos cortas, buscando sinónimos, paráfrasis, ejemplificaciones.

Fase de consolidación (tres/cuatro sesiones). Durante esta fase se utilizarán discursos más largos (duración 1-2 minutos). Durante esta misma fase se sigue trabajando la habilidad y capacidad de separación y atención prestada a dos mensajes diferentes.

Fase de perfeccionamiento (tres/cuatro sesiones). Durante esta fase se prepara al alumno para el examen final. Los discursos durarán entre cinco y seis minutos, y se hará especial hincapié en mantener intactos los dos ejes o relaciones (paradigmática y sintagmática) que se han mencionado en el apartado de Objetivos Generales.

La evaluación de la asignatura de TIS se basará en un único examen final. Dicho examen consistirá en un ejercicio de interpretación simultánea con texto en tiempo real de un discurso de diez minutos de duración. Durante el curso el profesor ofrecerá consejos sobre la prestación de los alumnos en clase, basándose en los criterios de *contenido* (contenido y exactitud) y *forma* (fluidez, expresión y presentación) - conocidos en su conjunto como evaluación "FAIVE" (Fluency, Accuracy, Integrity, Voice, Expression).

Establecer la fecha del examen final es competencia del *Cap d'Estudis* y se anunciará oportunamente.

Se recuerda a los alumnos que la asistencia a clase es **fundamental**. Dado que en la interpretación la tensión nerviosa ("estrés") es un factor importante, la asistencia a todas las sesiones es fundamental. Asimismo, tanto la asistencia como el trabajo realizado en clase pueden matizar y matizan la calificación final del alumno. **Aquellos alumnos que, por la razón que fuera, no pudiesen asistir con asiduidad a las clases¹, deberían indicarlo al profesor antes del comienzo de la segunda semana del curso (fecha límite - 1 de marzo de 2006).**

Obras generales (acervo lingüístico)

Abu-Sharar, H., *Refranes y dichos populares comparados (español-inglés-ruso-árabe)*, Documents, UAB, 1998.

Buitrago Jiménez, A., *Diccionario de dichos y frases hechas*, Espasa, 1995.

Corripio, F., *Diccionario de ideas afines*, Editorial Herder, 1985.

Gili Gaya, S., *Diccionario de Sinónimos*, Bibliograf S.A., 1972.

Martínez de Sousa, J., *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Vox, 1996.

Torrents dels Prats, A., *Diccionario de dificultades del inglés*, Editorial Juventud, 1976.

Torrents dels Prats, A., *Diccionario de modismos ingleses y norteamericanos*, Editorial Juventud, 1969.

Martínez de Sousa, J., *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Vox, 1996.

Zainqui, José M^a, *Diccionario razonado de sinónimos y contrarios*, Editorial de Vecchi, 1979.

Sobre la interpretación simultánea.

Alexieva, B, *Semantic analysis of the text in simultaneous interpreting*, Actes du 10e Congrès mondial de la FIT, 1984.

Bertone, L., *En torno de Babel. Estrategias de la interpretación simultánea*, Buenos Aires, Hachette, Colección Hachette Universidad, 1989.

Curvers, P., y otros, *La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence*, Cuadernos de traducción e interpretación, No. 7, EUTI, UAB, 1986.

Gerver, D. & Sinaiko, H.W.(eds), *Language interpretation and communication*, Plenum Press, New York 1978.

¹ Interesa principalmente a los diplomados de la antigua EUTI, o bien alumnos que tengan incompatibilidad laboral o académica justificada documentalmente

- Gile, Daniel**, *Basic concepts and models for interpreter and translator training*, John Benjamins, 1995.
- Herbert, J.**, *Manuel de l'interprète*, Georgetown/Geneva, 1952.
- Lederer, M.**, *La traduction simultanée – Expérience et théorie*, Minard Letres Modernes, Paris 1981.
- Jones, R.**, *Conference Interpreting Explained*, Translation Theories Explained, St. Jérôme Publishing, 1999.
- Seleskovitch, D.**, *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Collection Traductologie No. 4, Didier Erudition, Paris 1989.
- Setton, R.**, *Simultaneous Interpreting. A cognitive-pragmatic approach*, John Benjamins, Amsterdam, 1999.
- Weber, W.K.**, *Training translators and conference interpreters*, Harcourt Brace Jovanovich Inc., New York, 1984.

**ASIGNATURAS DE
TECNICAS / PRACTICAS DE INTERPRETACION SIMULTANEA
ALEMAN-CASTELLANO / ALEMANY-CATALÀ
INGLÉS-CASTELLANO**

Any: 2005-2006

Codi: 22537

DESCRIPCION DE LA ASIGNATURA

Objetivos generales:

Acostumbrar al alumno a manejar dos discursos paralelos interrelacionados, en dos idiomas distintos, el del orador y el propio del intérprete. Objetivo principal: mantener la relación paradigmática (exactitud) y la sintagmática (coherencia).

En la asignatura de **Técnicas de Interpretación Simultánea** se trata, básicamente, de fomentar la capacidad de concentración del alumno en una situación de estrés (aislamiento en la cabina de interpretación, manejo de la técnica – micrófono, auriculares -, rapidez del discurso, problemas de comprensión, etc.). Ejercicios específicos relacionados con la dificultad de interpretar entre dos idiomas de estructuras muy diferentes (alemán/cast.-cat.). Ejercicios de traducción a la vista.

ASPECTOS ESPECIFICOS DE LA INTERPRETACION SIMULTANEA:

- la audición (“aprender a escuchar”)
- la comprensión (contenido, contexto)
- la conceptualización (transformación)
- la enunciación a partir de la memoria cognitiva

Aspectos relacionados:

- leer la prensa en los idiomas de trabajo (la importancia de estar “actualizado” en temas muy diversos: economía, política, cuestiones sociales, culturales, científicas, etc.)
- Enriquecer el vocabulario de los idiomas de trabajo, para disponer de mejores recursos a la hora de interpretar un discurso.
- Mejorar la expresión oral: pronunciación, dicción, control de la voz...
- Escuchar con criterios analíticos: captar el sentido, dentro de determinado contexto, y no repetir palabras textualmente...
- Abstraerse de aspectos personales, o sea, máxima concentración en la cabina de interpretación.
- Manejar la técnica y trabajar de forma relajada en un espacio muy reducido; cooperar con el/la colega de cabina (apuntar cifras, buscar terminología, etc.)

En las clases se trabaja a partir de textos de actualidad: discurso libre del profesor, ponencias, entrevistas, etc. de temáticas muy variadas. Ocasionalmente, se utilizan discursos grabados (audio/video).

Se practica la interpretación simult. con y sin texto escrito.

EXAMEN:

- **PIS:** El examen final supondrá el 100 % de la nota, si bien se tendrá en cuenta el trabajo del alumno a lo largo del curso (asistencia a las clases que, dadas las características de esta asignatura, se considera imprescindible). El examen constará de un discurso (sin texto escrito), de aprox. 10 minutos, que se interpretará del alemán al cast./cat. y que se graba para su posterior corrección/evaluación.
- **TIS:** El examen constará de una prueba de traducción a la vista en cabina, en la que el alumno dispondrá de un tiempo limitado (aprox. 10 minutos) y que se graba para su posterior corrección/evaluación.

Bellaterra, marzo 2005

UAB / FTI
W. J. Wegscheider